



African National Congress (South Africa)

Postfach 200118, 53131 Bonn, Telefon: 0228/ 352295, Telefax: 0228/361231

ANC (South Africa), Postfach 200118, D-53131 Bonn

Mavick Matutu
Castroper Str. 187
44791 Bochum

23. September 1993

Dear Mavick,

I'm sending you this "speech", Sankie wrote for the Pressefest in Bottrop. She asks you kindly to deliver it there. You may of course add thoughts of your own, but the whole thing should not be too long (about 6-8 minutes).

I'm sending you the translation, too. It would be better to speak German at the event.

The venue is Bottrop. Volkspark Batenbrock. At the programme, I'm sending you, too, you'll see how to drive to there.

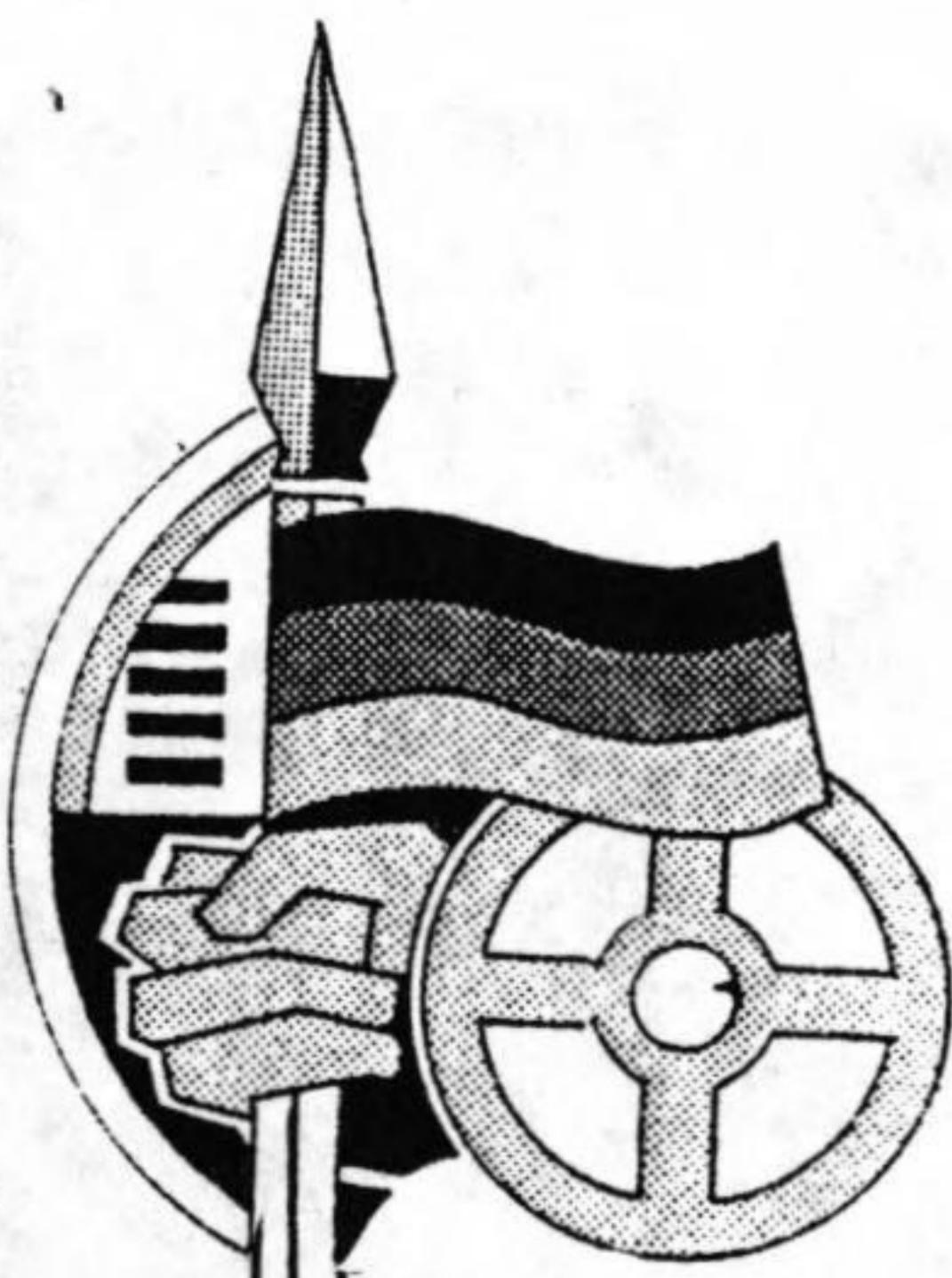
Your performance is expected at the "Festzelt"

on Saturday, 25th 1993, in the frame of "25 Jahre DKP", at 13.30 hs.

If there are any questions, please call me at the office (Thursday up to 5 p.m.), at home (Friday, if I'm not there, kindly talk to the machine, and I'll call back) (0221-550 1562)

Regards

Helga
Helga



African National Congress (South Africa)

Postfach 200118, 53131 Bonn, Telefon: 0228/ 352295, Telefax: 0228/361231

ANC (South Africa), Postfach 200118, D-53131 Bonn

On this 25th Anniversary of the DKP, the South African people send you greetings and wish the DKP success in this important event expressing Solidarity to all those still suffering under the yoke of oppression, segregation and racism.

Many people in this world are faced with problems within their own territories - the resolution to problems of ethnicity, conflict over territory and religions, problems of political differences, as well as socio-economic problems need answers. The globe is engaged by conflict forces and the majority of people in the third world and less developed nations have no alternative but to go out and seek for work elsewhere. The influx of refugees from the troubled regions into Europe is mainly caused by lack of strong economies outside affluent nations of the West.

The 25th Anniversary of the DKP should be an assurance and a guarantee that International Solidarity is still alive. This solidarity forum will continue to support the struggling masses of South Africa, who for many years fought against all forms of racism and oppression. This forum will continue to support all those people who find them victims of racism and extreme forms of xenophobia, who become economic refugees simply because in the continent or countries where they come from there is hunger, poverty and want and political instability.

Mechanisms of how to eradicate Racism must be sought.

Racism is reaking its fierceless head in Europe, the peace and security we all hope for is about to disappear. The Peace Movement did a lot in the past, anti-racist institutions as well. What went wrong then? Are we to experience more and more of Solingens'? What then will happen to Europe and the rest of us.

South Africa is on the verge of its independence, this is a very difficult process but we all see the light at the end of the tunnel. All reasonable citizens support the process except those whose political bases are embedded with racism. They seek for Exclusive ethnic homelands and threaten to escalate the violence if no one heeds their demand. This is a position far from nation building, far from democracy and non-racialism, far from humaneness.

South Africa may never prosper if it takes the Path of separate development. It didn't work in the past, how can it work now. Citizens within their own regions and localities can govern together with the government of the day.

The world must unite against racism and exploitation, it ought to condemn hatred, exclusivity, greed and violence. Solidarity against racism is also solidarity for the protection of human rights and humanity.

The African National Congress pledges its solidarity with all Anti-racist forces in the world.

The International Community and pro-democracy-forces in Germany should utilise this unique opportunity to build a non-racial, non-sexist society. It is the task of all peace loving people to create a world free of racism and separatism. We need to invest in peace and security in order to weaken the forces of hate, racism and xenophobia that is beginning to engulf Europe.

We have to generate a moral commitment, the political will and a vision of a better world free of segregation. It is time for people to consistently remind the world that wherever racism flourished the aftermath has been violence, aggression and bloodshed. Racism should have no place on our globe and this world is big enough for all to live!

Amandla!

Übersetzung ANC-Grußansprache zum DKP-Pressefest, 25.9.1993:

Zum 25. Geburtstag der DKP überbringe ich Euch die Grüße des südafrikanischen Volkes und wünsche Eurem Fest viel Erfolg. Dieses Fest ist ein Ausdruck der Solidarität mit allen, die noch unter dem Joch von Unterdrückung, Rassentrennung und Rassismus leiden.

Viele Menschen auf der Welt sind in ihrer Heimat mit schweren Problemen konfrontiert. Sie brauchen neue Antworten für ihre ethnischen Probleme, territorialen oder religiösen Konflikte, zur Lösung politischer Meinungsverschiedenheiten und sozio-ökonomischer Schwierigkeiten. Überall auf der Welt gibt es Konflikte, und die meisten Menschen in der dritten Welt und den unterentwickelten Ländern haben keine andere Alternative, als loszuziehen und irgendwo anders ihren Lebensunterhalt zu suchen. Der Zustrom von Flüchtlingen aus Krisengebieten nach Europa röhrt im wesentlichen daher, daß es außerhalb der reichen Länder im Westen keine starken Wirtschaftsräume gibt.

Der 25. Geburtstag der DKP ist Beweis und Garantie dafür, daß die internationale Solidarität noch am Leben ist. Diese Solidarität wird auch in Zukunft eine Hilfe für die kämpfenden Massen in Südafrika sein, die seit vielen Jahren gegen alle Formen von Rassismus und Unterdrückung kämpfen. Diese Solidarität wird auch in Zukunft alle Opfer von Rassismus und extremen Formen des Fremdenhasses unterstützen, die nur deshalb zu "Wirtschaftsflüchtlingen" werden, weil der Kontinent oder das Land, aus dem sie kommen, ihnen nichts als Hunger, Armut und Mangel und politische Instabilität bieten können.

Es müssen Mittel und Wege gefunden werden, um den Rassismus auszurotten.

Der Rassismus regt sich wieder in Europa, Frieden und Sicherheit, wie wir alle sie uns wünschen, drohen unterzugehen. In der Vergangenheit hat die Friedensbewegung Großes geleistet, genau wie anti-rassistische Bewegungen. Was also ist geschehen? Müssen wir noch mehr Solingens erleben? Was wird dann aus Europa und der übrigen Welt?

Südafrika steht an der Schwelle zur Unabhängigkeit. Das ist ein komplizierter und schwieriger Prozeß, aber wir alle sehen einen Silberstreifen am Horizont. Alle vernünftigen Bürgerinnen und Bürger unterstützen diesen Prozeß, ausgenommen diejenigen, die politisch im Rassismus verankert sind. Die streben eigene ethnische "Homelands" an und drohen mit einer Eskalation der Gewalt, wenn ihre Forderungen nicht erfüllt werden. Solche Positionen sind weit davon entfernt, eine Nation aufzubauen, sie stehen abseits von Demokratie und Nicht-Rassismus, ja jenseits der Humanität.

Wenn Südafrika in seiner Entwicklung getrennte Wege geht, kann es niemals gedeihen. Das ging früher nicht - wie sollte das also heute funktionieren? Es muß möglich sein, daß die Bürgerinnen und Bürger in ihren Regionen und Heimatorten mit der jeweiligen Regierung zusammen regieren.

Die Welt muß sich vereinen gegen Rassismus und Ausbeutung, sie muß Haß, Ausgrenzungen, Habsucht und Gewalt verdammen. Solidarität gegen Rassismus bedeutet auch Solidarität für den Schutz der Menschenrechte und der Menschlichkeit.

Der Afrikanische Nationalkongress versichert alle anti-rassistischen Kräfte in der Welt seiner Solidarität.

Die internationale Gemeinschaft und die demokratischen Kräfte in Deutschland müssen diese einmalige Gelegenheit nutzen, beim Aufbau einer nicht-rassistischen, nicht-sexistischen Gesellschaft mitzuwirken. Es ist die Aufgabe aller friedliebenden Menschen, eine Welt zu schaffen, die frei von Rassismus und Separatismus ist. Wir müssen uns für Frieden und Sicherheit einsetzen, um die Kräfte des Hasses, des Rassismus und der Fremdenfeindlichkeit zu schwächen, die sich in Europa breitmachen.

Wir müssen moralisches Engagement, politischen Willen und die Vision einer besseren Welt schaffen, die frei ist von Rassenschränken. Es ist höchste Zeit, daß die Völker sich daran erinnern, daß der Rassismus Gewalt, Aggression und Blutvergießen im Gefolge hatte, wo immer er Fuß fassen konnte. Der Rassismus darf keinen Raum mehr auf unserem Erdball finden! Diese Welt hat Platz genug für uns alle!

Amandla!

- 13.00 **Literatur-Zelt**
Lesung: Karl Heinz Jahnke
Über Fritz Sperling
- 13.00 **Frauen-Zelt**
Lesung: Gisela Karau
- 13.30 **Freilicht-Bühne**
Kurorchester Bad Dortmund
- 14.00 **Literatur-Zelt**
Kabarett BAST
- 14.00 **Frauen-Café**
Lesung: Doris Gercke
- 14.25 **Freilicht-Bühne**
JEFIRA
- 15.00 **Fest-Zelt**
Dietrich Kittner
Eintritt: 10 Mark/Tageskarte
- 15.00 **Freilicht-Bühne**
Große Verlosung
- 15.00 **Spielplatz**
Kinderfest bis 17.30 Uhr
mit Zauberer Freddy Silvers
- 15.00 **Literatur-Zelt**
Lesung: Arnold Haumann
- 15.25 **Freilicht-Bühne**
Tanz- und Gesangensemble
aus China
- 15.30 **DKP/UZ**
Forum: Solidarität mit Cuba
- 16.00 **Literatur-Zelt**
Lesung: Gisela Karau
- 16.25 **Freilicht-Bühne**
Rockgruppe BAR
- 16.30 **Spielplatz**
Kinderfest mit Clown Ugolino
- 17.25 **Freilicht-Bühne**
MAYOHUACAN

Wir sind auf dem Weg zum

Pressefest der UZ

Volksfest der DKP

Tanz Folklore

DKP live

**Essen & Trinken
aus deutschen Landen**

Westeuropäische Kommunisten
antworten

Diskussion

Große Verlosung

Frauen-Café

Tombola

Linke in der BRD

Riesen-Kinderfest

Schnäppchen Markt

Internationale Gäste

Chanson & Kabarett

**Straße der
Internationalen Solidarität**

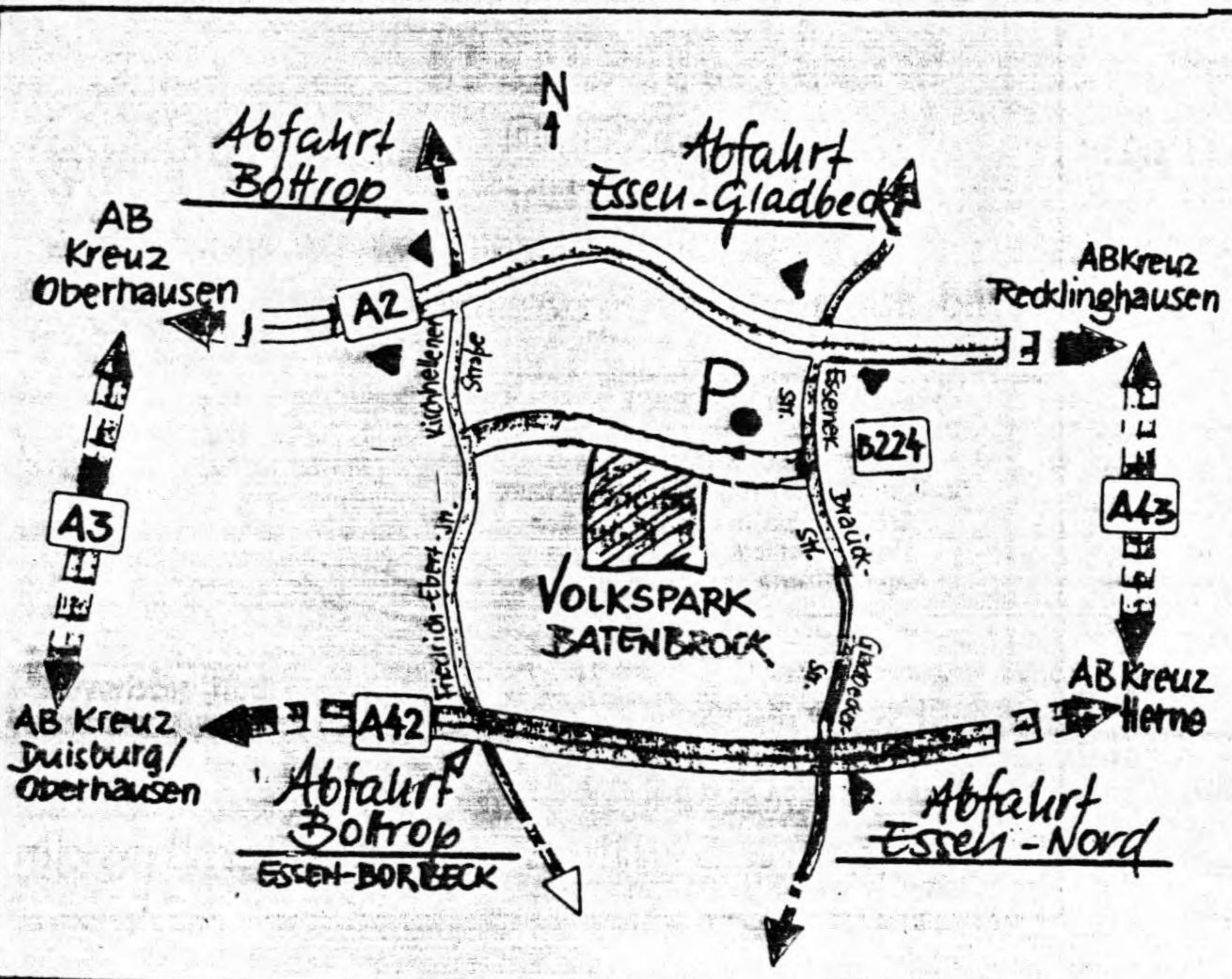


... und alles zu volkstümlichen Preisen

25. und 26. September 1993

im Volkspark Batenbrock

Bottrop



Essen & Trinken aus deutschen Landen

vom 24. bis 26. Sept.

Schleswiger Pharisäer
Saarländischer Schwenkbraten
Düsseldorfer Alt
Schwäbische Maultaschen
Pfälzer Wein
Rievkoche
Wernesgrüner Pilz
Thüringer Bratwurst
Kötsch
Bergische Waffeln
Hamburger Rote
Bremer Kaffee
Bayerische Radl
Hessischer Fippehwi
...und vieles mehr...



beim Pressefest der
Volksfest der DKP

Bottrop - Volkspark Batenbrock



Unsere Einladung für das Wochenende 24.-26. Sept. 93

Mit Kind und Kegel nach Bottrop! Auf zum großen

VOLKFEST

Pressefest der UZ * Volksfest der DKP

Es ist wieder soweit. Wir feiern das große Volksfest, das Pressefest der UZ und der DKP. Diesmal in Bottrop. Mitten im Herzen des Ruhrgebiets. Im Volkspark Batenbrock. Mit Tanz, Folklore und Rock; mit Kinderfest und Frauencafé; mit Tombola und Verlosung; mit Essen und Trinken aus deutschen Landen; mit vielen Künstlern und Gruppen aus aller Welt; mit einem Kunstmarkt der Maler und Grafiker; mit unseren ausländischen Freunden und Kollegen; mit einem Literaturzelt und einem Pressecafé; mit einer Straße der Freundschaft, die unter dem Motto steht: "Dem Haß keine Chance" und in Solidarität mit allen, die vom Sozialabbau betroffen sind. Und vielen weiteren Höhepunkten und Attraktionen. Ein Programm linker und alternativer Kultur. Jetzt schon vormerken. Karten dafür gibt es bei jedem DKP-Büro ...

„... und Freitagabend schon ...“

Rock ★ Rock ★ Rock

im großen Festzelt 24.9. - 20.9.

... Puhdys Eintrittspreis 10.-DM

Puhdys Puhdys

... und außerdem im Programm:

Autor und Ex-Liedermacher Reinhold Andert, Berlin
Kabarett & Chansons BAST, Bielefeld
Transsibirische Eisenbahn, Remscheid
Dortmunder Kur-Orchester
Rockgruppe The Redemption, Duisburg
Achim Bigus mit Arbeiterliedern
Sonja Gottlieb, Idar-Oberstein
Angelo Duarte und Gruppe, Cuba

beim Pressefest der
Volksfest der DKP

Bottrop - Volkspark Batenbrock

